

## АНАЛІЗ МОТИВАЦІЙНОЇ СТРУКТУРИ УКРАЇНОМОВНОГО ТА РОСІЙСЬКОМОВНОГО ЗООНІМІКОНІВ

*Стаття присвячена співставленню результатів експериментів по встановленню мотиваційної структури зоонімів на матеріалі української та російської мов.*

**Ключові слова:** зоонім, зоонімікон, мотивація.

*Статья посвящена сопоставлению результатов экспериментов по установлению мотивационной структуры зоонимикон на материале украинского и русского языков.*

**Ключевые слова:** зооним, зоонимикон, мотивация.

*The article is dedicated to the comparison of the results of the experiments aimed at the motivational structure of the zoonymicons ascertainment, based on the Ukrainian and Russian languages.*

**Key words:** zoonym, zoonymicon, motivation.

Характер мотивованості зоонімів здавна викликав увагу дослідників [1; 2; 3; 4; 5; 6; 7 та ін.], але багато проблем цього аспекту функціонування пропріальної лексики залишилося не вирішеними. Актуальність цього дослідження зумовлено появою й розвитком нової парадигми наукових знань — когнітивної ономастики, до якої воно й належить. Це дозволяє науковцям розширити свій кут зору на об’єкт вивчення, а також вдосконалити й свій науковий апарат, зокрема застосувати нові методи дослідження, як, наприклад, асоціативний експеримент.

Метою цього дослідження є встановлення основних зоономінаційних тенденцій щодо вибору власної назви для тварини носіями української та російської мов. Об’єктом дослідження слугували україно- та російськомовні зооніми, а предметом — мотиваційна структура зооніміконів досліджуваних мов. Для отримання джерельної бази

для цієї роботи було проведено вільний асоціативний експеримент, під час якого російськомовним інформантам запропонували назвати п'ять тварин, обрати для них імена, а також пояснити свій вибір. Зіставлення результатів цього експерименту з аналогічним попереднім, який було проведено на матеріалі української мови, дозволяє виокремити спільне та відмінне у мотиваційній структурі двох зооніміконів.

Під час опитування було отримано 50 анкет, в яких представлено результати асоціативного експерименту. Номенклатура обраних реципієнтами тварин обіймає 42 тварини, з яких 10 є свійськими (*собака, кішка, корова, кінь, свиня, коза/козел, баран, бик, кролик, курка*), 32 є дикими (*лисиця, ведмідь/панда, вовк, мавпа, жираф, слон, лев, тигр, пантера, гієна, лама, їжак, хом'як, пацюк, бурундук, морська свинка, тушканчик, летюча білка, шиншила, крокодил, черепаха, ящірка/варан/хамелеон, змія/пітон/удава, равлик, черв'як, жаба, тарган, павук, рибка/короп/карась/тигрова акула, папуга, ворона, павич*). Порівняно з експериментом, який було проведено на матеріалі української мови, загальна кількість номінованих тварин зросла з 34 до 42, причому розбіжність зумовлена включенням до списку більшої кількості диких тварин, риб та птахів. Загальна кількість отриманих реакцій складає 253, загальна кількість відмов, тобто поле залишилося пустим, складає 7. У кількох випадках інформанти пропонували більше однієї власної назви, наприклад, “*Жёлудь и Бобырь (карпы кой) — как мои кузены*”. Також у 5 відповідях було використано іншокодові графічні позначки, які є діакритичною рисою неформального письмового спілкування за допомогою Інтернету або смс-повідомлень: “*Муня (пёс) — от слова “моо” ☺ это мило*”, “*Буряк (попугай) — потому что созвучно со словом дурак, которому часто учат попугаев ☺*”, “*Кеша (попугай) — он издавал странные звуки и был назван одним из произнесённых им безобразий ☺*”, “*Макс (кот) — кратко и ассоциируется с мирным довольным котом ☺*”, “*Пушкин (баран) — ☺ возле морды была густая кучерявая шерсть (очень напоминает бакенбарды поэта :))*”.

Результати експерименту дозволяють простежити основні тенденції щодо зоонімінаційної рушійної сили сучасних носіїв російської мови. Так, співвідношення **онімізації** та **трансонімізації** складається не на користь першої: 84 та 169 випадків. Зіставлення з результатами експерименту (113 та 137 випадки відповідно), який було проведено з носіями української мови, дозволяє зробити припущення щодо універсального характеру цієї тенденції, хоч процентне співвідношення показників російськомовного експерименту є більш драматичним.

Існує класифікація зоонімів, яка поділяє власні назви тварин на реально-мотивовані, умовно-мотивовані та немотивовані, причому мотивованість — це риса іменувань, які виникають природним шляхом, бо базуються на реальних особливостях тварини прямо або метафорично [8: 110—111]. У російськомовному експерименті онімізуються, так само, як в україномовному, лексичні одиниці на позначення ознак тварин. Так, прикладами реально-мотивованих зоонімів можуть бути такі, що стосуються екстер'єру: “*Мурзик* (кот) — серого (замурзаного цвета)”, “*Пушок* (хомяк) — так как пушистый”, “*Малый* (кот) — называли, когда был ещё маленький”, “*Гриня* (крокодил) — т. к. green — зелёный на англ.”; особливостей поведінки: “*Хихита* (гиена) — гиены смеются”, “*Тузик* (собака) — он любит всё ломать, рвать (как тузик грелку)”, “*Му-уня* (корова) — потому что мычит “мууу””; інтелектуальних здібностей: “*Козёл* (козёл) — у него другой клички не может быть”, “*Друня* (попугай) — похоже на слово “дурень””; рис характеру: “*Язва* (змея) — она ядовитая и злая”, “*Буран* (собака) — чтобы у собаки был жесткий характер”, “*Ласка* (кошка) — может успокоить, приласкать и развеселить”.

Серед результатів експерименту було виокремлено зооніми, які називають реальні якості тварин метафорично, тобто є умовно-мотивованими, як, наприклад, наступні: “*Кастетик* (кот) — рыжий кот бандит, очень грозный, с толстыми мощными лапами, на которых есть воображаемые кастеты. С франц. *Case tete* ломать голову”, “*Барсик* (кот) — похож на маленького тигрёнка”, “*Маркиза* (кошка) — порода перс очень пушистая, напоминает благородную даму нового времени в пышном платье”.

У нашому експерименті трансонімізації зазнали 87 **антропонімів** (88 в україномовному), серед яких превалюють імена, які мають реального чи віртуального денотата, наприклад: “*Гарик* (собака) — потому что выглядит смешно, имя Гарик ассоциируется с Гариком Мартиросяном, а он юморист”, “*Одри* (кошка) — потому что чёрно-белая и красивая, как Одри Хэпберн”, “*Заза* (коза) — созвучно, а ещё ассоциация с Зазой Наполи”, “*Зигмунд* (хомяк) — недавно прочитанный Фрейд, который Зигмунд, повлиял”, “*Арагорн* (собака) — смелый”. Також було виокремлено трансонімізовані особисті імена людей, які не мають конкретного денотата-донора: “*Анфиса* (кошка) — красивое редкое женское имя”, “*Лора* (попугай) — очень нравится имя”.

Результати експерименту продемонстрували використання прізвищ людей у зоонімізації 2 рази окремо: “*Тайсон* (хомяк) — очень забавно называть именем боксёра карликового хомячка”, “*Меладзе* (рыбка) — у

неё усы, как у певца”; а один раз у сполученні з ім’ям: “*Винс Нуар* (паук-птищеяд (мой) — герой сериала, англ.происх., очень любит свои волосы. Паук очень волосатый, решила так назвать”. Асоціат по батькові респонденти обрали 2 рази: “*Михальч* (питон) — насмотрелась “Наша раша””, “*Михальч* (лягушка) — отчество директора моей школы”.

Друге місце серед трансонімізованих розрядів посідають **зооніми** (54 одиниці, пор. 31 у попередньому експерименті). Перевагу інформанти віддали віртуальним донорам — героям літературних творів, кіно- та мультфільмів, наприклад: “*Дефор* (собака) — герой из книги”, “*Дамбо* (слон) — как в мультике”, “*Тимон* (пёс) — ассоциация с Тимоном мультяшным”, “*Алекс* (лев) — я люблю мультфильм “Мадагаскар””, “*Гена* (крокодил) — имя из мультика”.

На третьому місці знаходяться **теоніми, міфоперсоніми та хрононіми** (по 5 випадків, в україномовному експерименті 1, 7 та 5 відповідно). Теоніми, які за результатами експерименту перетворилися на зооніми, було запозичено з давньоєгипетської, давньогрецької, давньоримської та індуїстської релігій: “*Бастет* (кошка) — чёрная, гладкошерстная похожа на египетскую”, “*Осирис или Анупис* (собака (чёрная пёс) — преданный, в меру злой”, “*Гера* (кот) — от “Геракл — сильный большой”, “*Юпитер* (кот) — добрый, большой”, “*Говинда* (корова) — индийская богиня-корова”. Міфоперсоніми, які було трансонімізовано, це відомий домовик: “*Кузя* (попугай) — он как домовый”, “*Кузя* (кот) — потому что кличка ассоциируется с домовёнком Кузей”. Крім того, у цьому підрозділі знаходимо також наступні зооніми: “*Мальвина* (тигровая акула) — экзотика, которая помогает избавиться от врагов”, “*Феня* (морская свинка) — в честь Фионы из мульт. “Шрек””, “*Шрек* (обезьяна) — обезьяна часто делает смешные гримасы и ассоциируется у меня с таким персонажем”. Хрононіми, які було трансонімізовано, частково співпадають: “*Ночка* (корова) — чёрного цвета”, “*Ночка* (корова) — имеет чёрную окраску шкуры”, “*Марта* (кошка) — подарили в марте”, “*Марта* (коза) — потому что родилась в этом месяце”, “*Февраля* (корова) — не могу обьяснить почему”.

Черверте місце посідають **ідеоніми** (3 випадки, в попередньому експерименті 2). Серед ідеонімів знаходяться “*Дюк* (собачка) — в честь памятника”, “*Петюня* (хомяк) — в честь сценки в программе “Comedy club”” та англomовний асоціат “*Wormy* (червь) — ассоциация с игрой”.

Цікавими виявляються також зоонімізовані **хремотоніми та етноніми** (по 2 випадки, пор. 1 та 0 випадків у першому експерименті): “*Магги* (собака) — в честь бульона “магги”” та “*Барс* (собака) — в

день покупки цього шенка купили конфет “Барс” и это способствовало его кличке”; та “*Цыганка* (собака) — имела чёрного цвета шерсть” й “*Француз* (кот) — любит кушать лягушек”.

На шостому місці знаходяться **топоніми** та **космоніми** (по 1 випадку, пор. відсутність схожих реакцій в україномовних респондентів): “*Альма* (собака) — река в Криму” та “*Муня* (пёс) — от слова “moon” ☺ это мило”.

Поza згадані реакції у результатах нашого експерименту знаходимо такі, що не можемо віднести до типових. Це стосується, перш за все, особливих зоонімів, які надаються за клубними правилами: “*Арлина* (собака) — потому что кличка породистой собаки должна начинаться на первую букву имени её матери и иметь в середине 1 букву имени отца”. До того ж маємо фонетичну асоціацію “*Рони* (ёжик) — т. к. при произнесении звука “о” губы имеют форму круга и интуитивно хочется назвать ежа таким именем”. Два останні випадки — це своєрідні відмови від реакції, причому у другій відповіді є відсутнім навіть власне асоціат: “*Петуда* (панда) — без смысла, просто слово” та “\_\_\_\_\_ (лама) — как кличка не важно, т. к. еда для пантеры”.

Тож порівняння результатів двох експериментів можемо унаочнити у наступній таблиці:

Таблица 1

**Співвідношення мотиваційних тенденцій у зоонімації  
(за матеріалами асоціативних експериментів)**

	Україномовний експеримент	Російськомовний експеримент
Онімізація	113	84
Трансонімізація	137	169
• Антропоніми	88	87
• Зооніми	31	54
• Міфоперсоніми	7	5
• Хрононіми	5	5
• Ергоніми	2	0
• Идеоніми	2	3
• Хрематоніми	1	2
• Теоніми	1	5
• Етноніми	0	2
• Топоніми	0	1
• Космоніми	0	1
Різне	0	4
Загальна кількість реакцій	250	253
Загальна кількість відмов	5	7

В цілому можна зробити висновок, що живі істоти значно частіше надихають номінаторів під час обрання власної назви тварини. Переважно це людина — відома, історична або медійна особа чи персонаж, особисті знайомі чи родичі. Імена інших тварин або поширені стереотипні клички посідають друге місце. Крім того, потужною донорською сферою для утворення зоонімів в обох мовах є нереальні персони, як наприклад, міфологічні, казкові істоти. Хрононіми, хремотоніми та ідеоніми складають поодинокі випадки трансонімізації з метою утворення зооніма. Ергоніми, етноніми, топоніми та космоніми виявилися обмеженими у використанні лише одним з експериментів. Тож загальні тенденції щодо мотиваційних процесів в українській та російській мовах багато у чому збігаються, незважаючи на поодинокі випадки розбіжностей. У подальших розвідках з цієї тематики планується проведення третього експерименту на матеріалі англійської мови, що дозволить розширити базу для спостережень та генералізувати розуміння тенденцій основних зоономінаційних процесів.

### *ПОСИЛАННЯ ТА ПРИМІТКИ*

1. Ковтюх С. Л. Основні проблеми дослідження зоонімії української мови / С. Л. Ковтюх // Записки з загальної лінгвістики. — Одеса: ОРІДУ НАДУ, 2005. — Вип. 6. — С. 100–106.
2. Поротников П. Т. Из уральской зоонимии / П. Т. Поротников // Восточнославянская ономастика. — М., 1972. — С. 210–251.
3. Рядченко Н. Г. Из наблюдений за русской зоонимией / Н. Г. Рядченко // Русская ономастика : сб. научн. трудов. — Одесса, 1984. — С. 57–63.
4. Сюсько М. І. Взаємовідношення власних і загальних імен (зооніми і апелятиви) в українській мові / М. І. Сюсько. — Ужгород: УжДУ, 1985. — 63 с.
5. Сюсько М. И. Статус зоонима в онимической системе: ономаσιологический аспект / М. И. Сюсько. — К., 1988. — 88 с.
6. Фоянкова О. И. Способы названия в зоонимии / О. И. Фоянкова // Ономастика Поволжья. — Саранск, 1976. — Вып. 4. — С. 317–322.
7. Чучка П. П. Слов'янське і неслов'янське в зоонімії Закарпаття / П. П. Чучка // VI Українська славістична конференція: Матеріали. — Чернівці, 1964. — С. 36–38.
8. Романова Т. П. Изменение тенденций номинации в зоонимии / Т. П. Романова // Новое в лексике русского языка. — Куйбышев, 1983. — С. 107–115.